

11ème journée d'information du Cedre, Paris, 8 mars 2006

LE TRAITEMENT DE L'ÉPAVE
Coopération avant, pendant et après les opérations
WRECK TREATMENT
Cooperation before, during and after operations

Michel Girin
Directeur / Director
CEDRE



AVANT LES OPERATIONS
BEFORE OPERATIONS

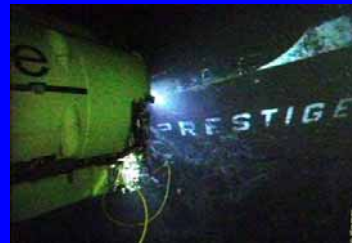
- Une autorité espagnole qui veut maîtriser l'information
- Une autorité française qui cherche à savoir
- ⇒ la difficile mise en place d'un dialogue
- *A Spanish authority seeking full control of information*
- *A French authority eager to know*
- ⇒ **the difficult construction of a dialogue**

11-12/02 : un mauvais départ
11-12/02 : a wrong start

- Les autorités espagnoles : le fuel est congelé
- Les spécialistes français : il suintera et remontera
- *Spanish authorities : the fuel will solidify*
- *French specialists: it will seep and surface*

12/02-2/03 : une information sous contrôle
12/02-2/03 : information under control

- Explorations du Nautille : 20 fuites, de 80t/j à 2t/j
- Un contrat privé à clause de confidentialité entre les autorités espagnoles et un institut public français
- *Exploration by the Nautille : 20 seeps, from 80 t/day to 2 t/day*
- *Confidentiality in a private contract between the Spanish authorities and a French public institute*



2/02 : un comité sûr de lui
2/03 : a committee sure of itself

- Le comité national épave : il y a 37 500 t de fuel dans le Prestige
- Nous avons identifié 3 solutions de traitement
- Nous n'avons pas besoin d'assistance
- *The national wreck committee : there are 37 500 t of fuel in the wreck*
- *We have identified 3 treatment options*
- *We need no foreign assistance*

3-6/03 : la porte s'entrouve
3-6/03 : the door opens



- L'épave sera traitée
- Repsol fera l'ingénierie des options possibles avec le soutien d'un comité international (dont Total)
- 2ème campagne Nautille
- *The wreck will be treated*
- *The engineering of the possible options is given to Repsol with support of an international committee (including Total)*
- *2nd Nautille campaign*

7/03 : le dialogue prend forme

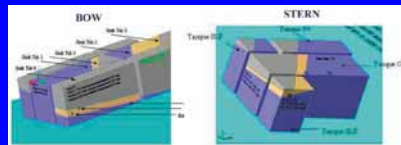
7/03 : dialogue takes shape

- 21/7 : première réunion Espagne (ministère de la présidence), France (Secrétariat général de la mer), Portugal (Marine)
- La confiance se construira au fil de réunions mensuelles
- 21/7 : *first tripartite meeting Spain (ministry of Presidency), France (Secretariat General of the Sea), Portugal (Navy)*
- *Confidence will build progressively along monthly meetings*

8-9/03 : La réévaluation

8-9/03 : The new assessment

- 25/8 Repsol : il ne reste que 13 800 t dans l'épave
- 1/9 Autorités espagnoles : « l'épave sera quand même traitée »
- Fin du mois : première vanne, première navette prototype
- 25/8 Repsol : *there are only 13 800 t in the wreck*
- 1/9 Spanish authorities : *“the wreck will anyway be treated”*
- *End of month : first valve, first prototype shuttle*



PENDANT LES OPERATIONS *DURING OPERATIONS*

- L'autorité espagnole fait et informe des résultats.
 - Les autorités française et portugaise suivent d'un œil inquiet
 - ⇒ faites-nous confiance !
- *The Spanish authority implements and informs of the results*
 - *The French and Portuguese authorities watch with concern*
 - ⇒ **Do trust us !**

Automne 2003 : les tests *Autumn 2003 : the tests*

- Premier test de récupération en vraie grandeur
 - Succès du remplissage gravitaire de la navette
 - Difficultés de récupération en surface
 - ⇒ **Un nouveau risque ?**
- *First actual recovery test*
 - *Success of gravity powered shuttle filling*
 - *Difficulties with shuttle recovery*
 - ⇒ **A new danger ?**



Hiver-printemps 2004 : la préparation Winter-spring 2004 : *final preparation*

- Changement des navettes souples pour des navettes rigides
- Le problème socio-économique de la menace subsistante

⇒ **Plus vite SVP !**



- *Substitution of flexible shuttles by rigid ones*
- *The socio-economic problem of the remaining threat*

⇒ **Faster please !**

Eté 2004 : l'extraction *Summer 2004 : the operation*

- Un plein succès pour la partie avant : 18 000 t récupérées
- Un renoncement pour la partie arrière
- *A full success for the bow part : 18 000 t recovered*
- *A renouncement for the stern part*



APRES LES OPERATIONS *AFTER OPERATIONS*

- Une confiance établie
- Une demande logique de retour
- *An established confidence*
- *A logical feed back request*

Printemps 2005 : une table ronde *Spring 2005 : a round table*

IOSC 2005 Miami :

- Le Cedre engagé dans un dossier sur les épaves potentiellement polluantes
- Un débat avec le responsable espagnol des opérations

IOSC 2005 Miami

- *Cedre involved in a white paper on potentially polluting shipwrecks*
- *A round table with the Spanish head of operations*

Eté-automne 2005 : une expertise
Summer-autumn 2005 : a consultancy

- Le FIPOL présente une étude ITOPF : traiter l'épave était superflu
- L'autorité espagnole demande une contre-expertise au Cedre : le traitement était nécessaire
- *The IOPC Fund presents an ITOPF report : treating the wreck wasn't needed*
- *The Spanish authority contracts a study led by Cedre : treatment was necessary*

Hiver 2006 : le naufrage de l'Ece
Winter 2006 : The Ece incident

Le responsable espagnol de l'opération épave du Prestige : « m'informer du dossier Ece pour en tirer les leçons SVP »

The Spanish head of the Prestige wreck operation: "please keep me informed of the Ece dossier to learn from it"